

Sommario

Sono disponibili i seguenti elenchi di argomento:

[Traduzione della posta elettronica](#)
[Avvio del programma di utilità Translation](#)
[Opzioni di menu](#)
[Traduzione dei messaggi in entrata](#)
[Traduzione dei messaggi in uscita](#)
[Allegare una copia del messaggio originale](#)
[Note](#)

For Help on Help, Press F1

Traduzione della posta elettronica

Globalink Power Translator Pro include un programma di utilità a sé stante per la traduzione dei messaggi di testo direttamente nelle applicazioni di posta elettronica. Questo programma di utilità è stato realizzato per essere usato come un'applicazione che permette di risparmiare tempo dando accesso immediato alle traduzioni quando si ricevono e si inviano messaggi di posta elettronica.

Una volta avviato il programma [di utilità per la traduzione](#), è possibile cominciare a tradurre i messaggi [in entrata](#) ed [in uscita](#). Il programma permette di tradurre in inglese, spagnolo, francese e italiano a seconda delle lingue installate durante l'installazione di Globalink Power Translator Pro. Il programma di utilità per la traduzione tradurrà fino a 32K di testo, circa 10 pagine.

Avvio del programma di utilità Translation

Il programma di utilità Translation viene installato con i file di programma necessari durante l'installazione di Globalink Power Translator Pro. Dopo l'installazione, l'icona del programma di utilità Translation apparirà sul Vostro desktop.

Per avviare detto programma di utilità, selezionare l'icona *Translation Utility* dal gruppo di programma Globalink dal menu Avvio di Windows 95 (per NT, fare click sull'icona del programma di utilità nel gruppo dei programmi Globalink). L'icona del programma di utilità per la traduzione viene visualizzata nell'angolo superiore destro della finestra attiva sulla barra del titolo.

L'icona del programma di utilità Translation appare in applicazioni dove il programma può tradurre testo. Il programma controllerà tutte le applicazioni e l'icona non apparirà in una finestra dove un testo non può essere tradotto. In ambiente Windows 95, l'icona scomparirà se non ci sono finestre attive.

Opzioni

Per accedere alle opzioni del programma di utilità per la traduzione, fare clic con il pulsante sinistro del mouse sull'icona di detto programma nella barra di menu. Viene visualizzato un menu a discesa che consente di selezionare da quale lingua a quale lingua deve avvenire la traduzione del testo. Permette inoltre di tradurre un documento o le frasi selezionate, di accedere ai file della Guida, nonché di visualizzare le informazioni relative al copyright e al prodotto. Per chiudere l'applicazione si può usare il menu a discesa.

Comandi forniti dalle opzioni di menu

Direzione Fare clic su *Direzione di traduzione* per selezionare da quale lingua a quale lingua deve avvenire la traduzione.

Documento Fare clic su *Documento* per tradurre l'intero documento che si trova nella finestra attiva

Traduci selezione Fare clic su *Traduci selezione* per tradurre solo il testo evidenziato.

Indice della guida Fare clic su *Indice della guida* per visualizzare la guida del programma di utilità Translation.

Informazioni su Fare clic sulla voce *Informazioni su* per visualizzare informazioni sul numero di versione del prodotto e sul copyright.

Traduzione di posta elettronica in arrivo

Quando si riceve un messaggio di posta elettronica in lingua straniera, si potrà fare rapidamente una bozza di traduzione in italiano nel modo descritto di seguito:

1. [Avviare il programma di utilità Translation.](#)
2. Aprire il messaggio di posta elettronica.
3. Fare clic sull'icona del programma di utilità per la traduzione nella barra del titolo della posta elettronica e selezionare *Direzione di traduzione*. Verrà visualizzata la finestra di dialogo "Seleziona traduttore". Dall'elenco, selezionare la coppia di lingue e la direzione in cui deve avvenire la traduzione del testo del messaggio di posta elettronica. Fare clic su *OK*.
4. Fare di nuovo clic sull'icona del programma di utilità per la traduzione e selezionare *Documento*.

Nota: All'inizio del processo di traduzione, il programma di utilità sovrascrive tutti i dati contenuti negli Appunti.

5. Una volta completata la traduzione, il testo tradotto viene visualizzato in una finestra apposita che contiene quattro opzioni: *Sostituisci*, *Copia in Appunti*, *Stampa*, e *Annulla*.

Sostituisci - Selezionando *Sostituisci* la nuova traduzione verrà inserita nel messaggio di posta elettronica sostituendo il testo originale.

Nota: Se il testo selezionato è stato modificato nel messaggio di posta elettronica, Sostituisci sovrascrive il nuovo testo selezionato sul testo originale.

Copia in Appunti - Selezionando *Copia in Appunti*, il testo tradotto viene copiato in Appunti di Windows. È quindi possibile incollarlo in un messaggio di posta elettronica o in un altro documento. Il messaggio originale non viene modificato.

Stampa - Con la selezione *Stampa* la traduzione viene stampata come testo non formattato.

Annulla - Selezionare *Annulla* per ritornare al messaggio originale così com'era prima della traduzione.

6. A questo punto si potrà continuare ad usare il programma di utilità per la traduzione di altri messaggi o uscire dal programma. Per uscire dal programma di utilità Translation, fare clic sull'icona sulla barra del titolo della posta elettronica. Dal menu a discesa selezionare *Esci*. In questo modo si chiude il programma di utilità ed il motore di traduzione. L'icona non verrà più visualizzata sulla barra del titolo della finestra attiva.

Nota: È importante uscire dal programma di utilità Translation dopo aver terminato di utilizzare detta applicazione. Il programma di utilità usa il motore di Globalink Power Translator Pro (Barcserv), che funziona in background durante l'uso del programma di utilità. Se si omette di uscire dal programma di utilità, il motore (Barcserv) rimane in funzione usando le risorse di sistema.

Traduzione di posta elettronica In uscita

Quando si desidera inviare un messaggio di posta elettronica nella lingua madre del destinatario, procedere come descritto di seguito:

1. [Avviare il programma di utilità Translation](#)
2. Creare il messaggio di posta elettronica in italiano con il programma per la posta elettronica.
3. Fare clic sull'icona del programma di utilità per la traduzione nella barra del titolo della posta elettronica e selezionare *Direzione di traduzione*. Viene visualizzata la finestra di dialogo "Seleziona traduttore". Dall'elenco, selezionare la coppia di lingue e la direzione in cui deve avvenire la traduzione del testo del messaggio. Fare clic su *OK*.
4. Fare di nuovo clic sull'icona del programma di utilità per la traduzione e selezionare *Documento*.

Nota: All'inizio della traduzione, il programma di utilità Translation sovrascrive tutti i dati contenuti negli appunti.

5. Una volta completata la traduzione, il testo tradotto viene visualizzato in una finestra apposita che contiene quattro opzioni: *Sostituisci*, *Copia in Appunti*, *Stampa* e *Annulla*.

Sostituisci - Selezionando *Sostituisci* la nuova traduzione verrà inserita nel messaggio di posta elettronica sostituendo il testo originale.

Nota: Se nel messaggio originale il testo selezionato è stato modificato, l'opzione Sostituisci sovrascrive il nuovo testo selezionato.

Copia in Appunti - Selezionando *Copia in Appunti*, il testo tradotto viene copiato in Appunti di Windows. È quindi possibile incollarlo in un messaggio di posta elettronica o in un altro documento. Il messaggio originale non viene modificato.

Stampa - Con la selezione *Stampa* la traduzione viene stampata come testo non formattato.

Annulla - Selezionare *Annulla* per ritornare al messaggio originale così com'era prima della traduzione.

6. A questo punto si potrà continuare ad usare il programma di utilità per la traduzione di altri messaggi o uscire dal programma. Per uscire dal programma di utilità Translation, fare clic sull'icona sulla barra del titolo della posta elettronica. Dal menu a discesa selezionare *Esci*. In questo modo si chiude il programma di utilità ed il motore di traduzione. L'icona non verrà più visualizzata sulla barra del titolo della finestra attiva.

Nota: È importante uscire dal programma di utilità Translation dopo aver

terminato di utilizzare detta applicazione. Il programma di utilità usa il motore di Globalink Power Translator Pro (Barcserv), che funziona in background durante l'uso del programma. Se si omette di uscire dal programma di utilità, il motore (Barcserv) rimane in funzione usando le risorse del sistema.

Siccome le traduzioni prodotte dal programma di utilità sono bozze, è consigliabile [Allegare una copia del messaggio originale](#) al messaggio tradotto.

Allegare una copia del messaggio originale

Ci sono due modi per includere una copia del Vostro testo originale con la Vostra traduzione.

1. Dopo aver selezionato *Copia in Appunti*, ritornare al messaggio originale, inserire il cursore all'inizio del testo originale e selezionare *Incolla* (o *Ctrl-V*). Il testo tradotto viene inserito nel messaggio di posta elettronica e una copia del messaggio originale viene riportata sotto la traduzione.

2. Dopo che il messaggio è stato tradotto, fare clic sulla finestra contenente il messaggio originale per attivarla. Inserire il cursore all'inizio del testo originale. Poi ritornare alla finestra del testo tradotto e selezionare *Sostituisci*. Il testo tradotto viene inserito nel messaggio di posta elettronica e una copia del messaggio originale viene riportata sotto la traduzione.

.

Note aggiuntive

Il programma di utilità Translation di Globalink Power Translator Pro è stato realizzato per accelerare le operazioni di traduzione di testi ricevuti o inviati per mezzo della posta elettronica. Il programma usa il motore e i dizionari di Globalink Power Translator Pro. Come per tutte le traduzioni eseguite da computer la qualità dei risultati può variare in modo significativo. Poiché le lingue sono complesse, i risultati della traduzione possono variare a seconda del testo di origine. Le traduzioni ottenute vanno di conseguenza considerate bozze di traduzione che consentono di sbrigare rapidamente, senza spesa e facilmente le comunicazioni quotidiane di affari in lingua straniera.

Con la posta elettronica è molto importante tenere in considerazione il testo di origine da tradurre. Visto che la posta elettronica è un mezzo informale di comunicazione, il testo d'origine è poco formale e poco strutturato. Per migliorare la qualità delle traduzioni eseguite con il programma di utilità di Globalink Power Translator Pro si possono fare due cose:

1. Rivedere ciò che si è scritto prima di tradurre un messaggio di posta elettronica in uscita. Se il messaggio viene riletto per verificare che non contenga errori ortografici o grammaticali e assicurandosi che la punteggiatura sia corretta, si avranno risultati migliori quando il testo verrà tradotto in un'altra lingua. E, come già menzionato, è consigliabile allegare il testo originale al messaggio tradotto. In questo modo il destinatario avrà un riferimento per il tono e il contenuto del messaggio originale.

2. Tradurre il testo con Globalink Power Translator Pro. È possibile immettere o copiare/incollare i messaggi di posta elettronica in Globalink Power Translator e tradurli in modo interattivo. In questo modo si potranno selezionare parole più appropriate durante la traduzione. Questo è particolarmente utile per le parole che hanno più significati e che dipendono dal contesto per la definizione.

Se quello che si cerca è più che non "un'idea di massima" del contenuto di un messaggio, è necessario copiare ed incollare in Globalink Power Translator Pro il testo in lingua straniera che si riceve ed utilizzare il programma di utilità interattivo di Globalink Power Translator Pro. Questo permette di selezionare vocaboli adatti e di ottenere una migliore traduzione del messaggio.

